

E

C

A

P

**ECAP – GESCHÄFTSLEITUNG**

DÖRFLISTRASSE 120 / 8050 ZÜRICH  
TEL. 043 444 40 77 / FAX 043 444 40 78 / INFO@ECAP.CH

**ECAP AARGAU**

BAHNHOFSTRASSE 18 / 5000 AARAU  
TEL. 062 836 09 70 / FAX 062 836 09 71 / INFOAG@ECAP.CH

**ECAP BASEL**

CLARASTRASSE 17 / 4005 BASEL  
TEL. 061 690 96 26 / FAX 061 690 96 27 / INFOBS@ECAP.CH

**ECAP TICINO UNIA**

VIA INDUSTRIA / 6814 LAMONE  
TEL. 091 / 604 20 30 / FAX 091 / 604 20 31 / INFOTI@ECAP.CH

**ECAP SOLOTHURN**

BIBERISTSTRASSE 24 / 4500 SOLOTHURN  
TEL 032 622 22 40 / FAX 032 622 22 41 / INFOZO@ECAP.CH

**ECAP WINTERTHUR**

ZÜRCHERSTRASSE 19 / 8400 WINTERTHUR  
TEL. 052 213 41 39 / FAX 052 213 41 42 / INFOWT@ECAP.CH

**ECAP ZENTRALSCHWEIZ**

STERNMATTSTRASSE 12B / 6005 LUZERN  
TEL. 041 227 50 70 / FAX 041 227 50 71 / INFOZLU@ECAP.CH

**ECAP ZÜRICH**

NEUGASSE 116 / POSTFACH 1363 / 8031 ZÜRICH  
TEL. 043 444 68 88 / FAX 044 272 12 43 / INFOZH@ECAP.CH

**FORMAZIONE BERN**

FREIBURGSTRASSE 139C / 3008 BERN  
TEL. 031 381 81 33 / FAX 031 381 81 34 / INFO@FORMAZIONEBERNA.CH

**ECAP VAUD**

PLACE DE LA RIPONNE 4 / 1005 LAUSANNE  
TEL. 031 381 81 33 / FAX 031 381 81 34 / INFO@FORMAZIONEBERNA.CH

**WWW.ECAP.CH**

**ECAP 2010**

**LE NOSTRE ATTIVITÀ  
UNSERE AKTIVITÄTEN  
NOS ACTIVITÉS**

**6****INTRODUZIONE****VORWORT****PRÉFACE****9****RAPPORTO D'ATTIVITÀ****LEISTUNGSBERICHT****RAPPORT D'ACTIVITÉS****35****RAPPORTO DEI REVISORI / BILANCIO /****CONTO ECONOMICO / VARIAZIONE DEI MEZZI****LIQUIDI / VARIAZIONE DEL CAPITALE****BILANZ / ERFOLGSRECHNUNG /****GELDFLUSSRECHNUNG / RECHNUNG****ÜBER DIE VERÄNDERUNG DES KAPITALS****47****ANHANG ZUR JAHRESRECHNUNG**

# INTRODUZIONE

## VORWORT

## PRÉFACE

La crescita del numero di corsi e degli allievi ospitati nei corsi organizzati dalla Fondazione ECAP è proseguita anche nel 2010, quarantesimo anno della nostra presenza in Svizzera, che abbiamo inteso celebrare con una serie di iniziative nei diversi Cantoni dove siamo presenti, ma soprattutto con i fatti. I dati sulla situazione finanziaria e sulle attività svolte nel 2010 dalla Fondazione ECAP, riportati nelle pagine successive, consentono di cogliere le dimensioni raggiunte dalla nostra organizzazione, che rappresentano un nuovo massimo storico. L'ECAP si conferma il secondo Ente di formazione continua attivo in Svizzera, con oltre 144'000 ore formative organizzate, e più di 3'000 iniziative corsuali. Oltre 1'400 persone hanno potuto ottenere nel 2010 una qualifica e una certificazione delle loro competenze, preparandosi all'ECAP, nei campi della formazione linguistica (tedesco e italiano), informatica e professionale. La Fondazione ha ulteriormente accresciuto il suo organico, composto oggi da 533 donne e 162 uomini attivi nei diversi centri, il 17% in più rispetto al 2009.

L'ECAP che ha compiuto i suoi primi quarant'anni è stata guidata da due valori fondanti:

→ quello della solidarietà, del costruire assieme ai migranti e ai pubblici meno favoriti, spazi di inclusione sociale e professionale,

→ quello dell'innovazione, intesa come condizione per offrire percorsi di apprendimento all'altezza dei bisogni e delle attese dei pubblici, della possibilità di investimento delle persone.

Le dimensioni che ha raggiunto sono anche la testimonianza dell'emergere di una domanda crescente di apprendimento e di riconoscimento del proprio valore da parte di coloro che nella vita hanno avuto meno possibilità di accedere alla formazione, ma non per questo non hanno saputo costruire le loro

competenze. Tutto questo nonostante le difficoltà generate dalla crisi, e nonostante la costante penalizzazione cui il nostro pubblico – composto da migranti, da donne, da persone a rischio di esclusione dal mercato del lavoro – continua a pagare nell'accesso alla formazione continua. Siamo di fronte a bisogni diversificati, cui l'ECAP ha saputo dare risposte nel campo del reinserimento professionale dei disoccupati, che rappresenta un nostro impegno continuativo, e in modo crescente nel campo della costruzione delle competenze comunicative, sociali e professionali che permettono di integrarsi in modo consapevole e dignitoso, di crescere nella società di accoglienza, facendone una società più ricca e aperta nel suo complesso.

L'ECAP dei prossimi anni vuole essere un soggetto capace di innovare, rendere più democratico, il rapporto tra formazione, sapere e inclusione. Vuole essere attore di un vasto movimento che apra a tutti le porte della società della conoscenza, che si batta per il diritto all'apprendimento permanente, per garantire a giovani e anziani di ogni origine e genere i livelli di alfabetizzazione necessari per esercitare pienamente la cittadinanza. Un compito che ci distingue dalle interpretazioni strumentali che vengono date al concetto di lifelong learning, dove i termini «responsabilità individuale» e dovere celano una visione tutta ispirata dalle logiche dell'adattamento di chi vive e lavora ai cambiamenti in atto nell'economia e nella società. Noi militiamo invece per una visione che attribuisce alle persone il diritto a governare il futuro, grazie alla loro capacità di apprendere lungo l'arco della vita.

È una visione che potrà essere perseguita grazie all'impegno dei nostri 700 collaboratori e collaboratrici, che ancora vogliamo ringraziare per la dedizione di questi anni, come ringraziamo le 40'000 persone che hanno partecipato nel 2010 alle attività

della nostra Fondazione, senza le quali tutto quanto riportato nelle successive pagine non sarebbe stato possibile.

Die Anzahl der Kurse sowie der Personen, die an den von der Stiftung ECAP organisierten Kursen teilnahmen, ist auch 2010 weiter gestiegen. Zum Anlass unseres 40-jährigen Bestehens in der Schweiz haben wir in den verschiedenen Kantonen, in denen wir aktiv sind, eine Reihe von Initiativen gestartet, und die Tatsachen sprechen für unseren Erfolg. Die auf den folgenden Seiten erläuterten Daten zur finanziellen Situation und zu den im Jahr 2010 von der Stiftung ECAP durchgeführten Aktivitäten stellen neue Rekordmarken dar und verdeutlichen die Dynamik unserer Organisation. Die ECAP kann mit über 144'000 organisierten Bildungsstunden und mehr als 3'000 Kursinitiativen ihre Position als zweitgrösste Weiterbildungseinrichtung in der Schweiz behaupten. Über 1'400 Personen erhielten 2010 nach Teilnahme an den Kursen der ECAP eine Qualifikation und eine Bescheinigung über ihre Fähigkeiten in den Bereichen sprachliche Weiterbildung (Deutsch und Italienisch) und Informatik sowie im Zusammenhang mit beruflichen Anforderungen. Der Personalstamm der Stiftung wurde weiter ausgebaut und besteht aktuell aus 533 Frauen und 162 Männern, die in den verschiedenen Zentren tätig sind. Das sind 17% mehr als 2009.

Die ECAP wurde in den vierzig Jahren seit ihrer Gründung von zwei Grundwerten geleitet:

→ zum einen von der Solidarität, der Schaffung von Räumen für die soziale und berufliche Eingliederung – Hand in Hand mit den Einwanderern und weniger begünstigten Gruppen,

→ zum anderen von der Innovation, dem Angebot von Weiterbildungskursen, die auf die Bedürfnisse und Erwartungen der Zielgruppen und die individuellen Möglichkeiten der Personen zugeschnitten sind.

Der enorme Zuspruch unserer Organisation widerspiegelt auch die wachsende Nachfrage nach Weiterbildung und die Wertschätzung der eigenen Person derjenigen Menschen, die in ihrem Leben

weniger Chancen und Zugang zu Bildung hatten, aber dennoch ihre Fähigkeiten zu erweitern wussten. Diese positive Entwicklung vollzieht sich trotz den durch die Wirtschaftskrise verursachten Schwierigkeiten und trotz den fortwährenden Benachteiligungen, durch die unserem Zielpublikum – Einwanderern, Frauen und Personen, die Gefahr laufen, vom Arbeitsmarkt ausgeschlossen zu werden – der Zugang zu Programmen der Weiterbildung erschwert wird. Es entstehen neue, diversifizierte Bedürfnisse, und die ECAP hat hierfür die richtigen Antworten gefunden – im Bereich der beruflichen Wiedereingliederung Arbeitsloser, für die wir uns kontinuierlich engagieren, und zunehmend auch im Hinblick auf die Entwicklung kommunikativer, sozialer und beruflicher Fähigkeiten, die es den Menschen ermöglichen sollen, sich bewusst und würdevoll zu integrieren, in der Aufnahmegesellschaft zu wachsen und am Aufbau einer Gesellschaft teilzuhaben, die vielfältiger und offener wird.

In den kommenden Jahren möchte die ECAP die Beziehung zwischen Bildung, Wissen und Eingliederung innovativ und zunehmend demokratischer gestalten. Sie möchte Trägerin einer grossangelegten Bewegung sein, die alle Türen der Wissensgesellschaft öffnet und für das Recht auf permanentes Lernen kämpft, damit junge und ältere Menschen jeder Herkunft und jedes Geschlechts einen Alphabetisierungsgrad erreichen, der es ihnen ermöglicht, ihre Bürgerrechte voll auszuüben. Diese Vorgabe unterscheidet sich von den Interpretationen des Lifelong Learning, wo die Begriffe «Eigenverantwortung» und «Pflicht» auf einer Vision beruhen, die ganz von der Logik durchdrungen ist, sich im Privat- und im Berufsleben an die wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Veränderungen anzupassen. Wir verfechten dagegen eine Vision, die den Personen das Recht zuspricht, dank ihrer Fähigkeit zum lebenslangen Lernen die Zukunft zu lenken.

Diese Vision lebt durch den Einsatz unserer 700 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, denen wir nochmals für ihr Engagement in den zurückliegenden Jahren danken. Unser Dank gilt auch den 40'000 Personen, die im Jahr 2010 an den Aktivitäten unserer Stiftung teilgenommen haben und ohne

die alle Leistungen, die auf den folgenden Seiten beschrieben werden, nicht möglich gewesen wären.

Le nombre de cours, ainsi que celui des personnes ayant participé aux cours organisés par la Fondation ECAP, a de nouveau progressé en 2010. A l'occasion de nos quarante ans d'existence en Suisse, nous avons démarré une série d'initiatives dans les divers cantons où nous sommes actifs et les faits parlent en faveur de notre succès. Les données commentées dans les pages qui suivent sur la situation financière et les activités menées en 2010 par la Fondation ECAP constituent de nouvelles étapes record et documentent le dynamisme de notre organisation. Avec plus de 144'000 heures de formation organisées et plus de 3'000 initiatives de cours, l'ECAP peut affirmer sa position de deuxième plus grand institut de formation continue de Suisse. Après avoir participé aux cours de l'ECAP, plus de 1'400 personnes ont obtenu en 2010 une qualification et une attestation de leurs aptitudes dans les domaines du perfectionnement linguistique (allemand et italien) et de l'informatique, ainsi que dans le contexte d'exigences professionnelles. La base de personnel de la Fondation s'est encore étoffée et se compose actuellement de 533 femmes et 162 hommes actifs dans les différents centres, soit 17 % de plus qu'en 2009.

Pendant ces quarante ans depuis sa création, l'ECAP a toujours fondé son travail sur deux valeurs maîtresses:

- d'une part, la solidarité, l'instauration d'espaces pour l'intégration sociale et professionnelle – main dans la main avec les immigrés et des catégories de population moins favorisées;
- d'autre part, sur l'innovation, par une offre de formations continues conçue en fonction des besoins et attentes du public cible et des possibilités individuelles de chacun.

Le fait que notre organisation attire autant de monde reflète également le besoin croissant de formation continue et d'estime personnelle de la part de celles et de ceux qui, s'ils ont eu moins de chance et d'accès à la formation dans leur vie, ont néanmoins su trouver le moyen de développer leurs

compétences. Cette évolution positive s'accomplit malgré les difficultés provoquées par la crise économique et même si nos destinataires, des immigrés, des femmes et des personnes risquant d'être exclues du marché du travail, demeurent défavorisés face à l'accès à des programmes de formation continue. De nouveaux besoins diversifiés se font jour et l'ECAP a su trouver des réponses adéquates – dans le domaine de la réinsertion professionnelle de chômeurs, pour laquelle nous nous engageons inlassablement, et aussi de plus en plus dans l'optique du développement de compétences professionnelles, sociales et de communication susceptibles de permettre aux gens de s'intégrer sciemment et dignement, de prospérer dans la société d'accueil et de participer à l'essor d'une société plus multiple et plus ouverte.

Dans les années qui viennent, l'ECAP voudrait rendre plus innovant et de plus en plus démocratique le lien entre formation, savoir et intégration. Elle voudrait participer et contribuer à porter un mouvement de grande envergure qui ouvre toutes les portes de la société du savoir et combat en faveur du droit à l'apprentissage permanent, afin que des femmes et des hommes de tout âge et de toute origine parviennent à un niveau d'alphabétisation qui leur permet d'exercer pleinement leurs droits de citoyens. Dans cette perspective, nous nous démarquons des interprétations de l'apprentissage à vie où les notions de «responsabilité personnelle» et de «devoir» reposent sur une vision entièrement dictée par la logique de s'adapter aux changements économiques et sociaux dans sa vie privée et professionnelle en leur opposant une vision qui accorde aux gens le droit de diriger leur avenir par la capacité d'apprendre tout au long de leur vie.

Ce sont nos 700 collaboratrices et collaborateurs, auxquels nous réitérons nos remerciements pour leur engagement au cours des dernières années, qui font vivre cette vision. Nos remerciements s'adressent également aux 40'000 personnes qui ont participé aux activités de notre Fondation en 2010 et sans qui toutes les prestations décrites dans les pages qui suivent n'auraient pas été possibles.

ECAP 2010

# RAPPORTO D'ATTIVITÀ / LEISTUNGSBERICHT / RAPPORT D'ACTIVITÉS

# 1

## SCOPO DELL'ORGANIZZAZIONE

## ZWECK DER ORGANISATION

## BUT DE L'ORGANISATION

La Fondazione ha per scopo le attività formative a diversi livelli, in particolare:

- la formazione professionale e la formazione per adulti nonché la promozione di obiettivi culturali, in particolare delle persone immigrate in Svizzera,
- l'organizzazione e la realizzazione di corsi di formazione di base, formazione professionale e lingua,
- la promozione di studi, ricerche e programmi di scambio di esperienze.

A tal fine, la Fondazione gestisce nove sedi regionali con complessivi 14 centri di formazione e dispone di un settore ricerche.

Die Stiftung bezweckt schulische Tätigkeiten auf verschiedenen Ebenen, insbesondere:

- die Berufsbildung und Erwachsenenbildung sowie die Förderung von kulturellen Zielen, vor allem unter den in der Schweiz immigrierten Menschen,
- die Organisation und Durchführung von Grundausbildungs-, Berufsbildungs- und Sprachkursen,
- die Förderung von Studien, Forschungen und Erfahrungsaustauschprogrammen.

Zu diesem Zweck betreibt die Stiftung neun Regionalstellen mit insgesamt 14 Ausbildungszentren und verfügt über eine Forschungsabteilung.

La Fondation déploie des activités dans le domaine de la formation à divers niveaux, en particulier:

- la formation professionnelle et la formation des adultes, ainsi que la promotion d'objectifs culturels, principalement au sein de la population immigrée en Suisse,
- l'organisation et le déroulement de programmes éducatifs de base, formations professionnelles et cours de langue,
- la promotion d'études, de recherches et de programmes d'échange d'expériences.

A cet effet, la Fondation dispose de neuf centres régionaux, réunissant 14 centres de formation au total, ainsi que d'un département de recherche.

## 2

## ORGANI DIRETTIVI E DURATA DELLA CARICA

## LEITENDE ORGANE UND IHRE AMTSZEIT

## ORGANES DIRIGEANTS ET DURÉES DE MANDAT

Organo direttivo è il Consiglio della Fondazione che rimane in carica per quattro anni. Nel dicembre 2007 è stato eletto il Consiglio della Fondazione per il nuovo periodo 2008–2011. Le sue competenze sono disciplinate negli statuti. Membri del Consiglio della Fondazione sono:

**Alleva Vania** (Unia)  
**Amaro Andrea** (CGIL)  
**Bednarz Furio** (ECAP)  
**Fucentese Luigi** (ECAP)  
**Da Crema Fabrizio** (CGIL)  
**Lurati Saverio** (Unia)  
**Melgari Livio** (SPI)  
**Michelsoni Claudio** (FCLIS)  
**Polito Véronique** (Unia)  
**Ruiz Julio** (CC.OO)  
**Sigerist Peter** (USS)  
**Sorrentino Angelica** (INCA)  
**Trindade Carlos** (CGTP-IN)  
**Zanier Leonardo** (EUNETZ)

La Presidenza del Consiglio della Fondazione è stata eletta nel dicembre 2009 per un periodo di due anni (2010–2011) ed è così composta:

Presidente: **Furio Bednarz**  
 Vicepresidente: **Saverio Lurati**

La direzione operativa delle attività della Fondazione spetta alla Direzione. Le sue competenze sono disciplinate dal regolamento interno della Fondazione. La Direzione è stata eletta nel dicembre 2009 per un periodo di due anni (2010–2011) ed è così composta:

Direttore: **Guglielmo Bozzolini**  
 Vicedirettrice: **Helen Waldis**

**Das leitende Organ ist der Stiftungsrat mit einer Amtsdauer von vier Jahren. Im Dezember 2007 wurde der Stiftungsrat für die neue Amtsperiode von 2008 bis 2011 gewählt. Seine Kompetenzen sind in den Statuten geregelt. Folgende Personen sind Mitglieder des Stiftungsrates:**

**Alleva Vania** (Unia)  
**Amaro Andrea** (CGIL)  
**Bednarz Furio** (ECAP)  
**Fucentese Luigi** (ECAP)  
**Da Crema Fabrizio** (CGIL)  
**Lurati Saverio** (Unia)  
**Melgari Livio** (SPI)  
**Michelsoni Claudio** (FCLIS)  
**Polito Véronique** (Unia)  
**Ruiz Julio** (CC.OO)  
**Sigerist Peter** (USS)  
**Sorrentino Angelica** (INCA)  
**Trindade Carlos** (CGTP-IN)  
**Zanier Leonardo** (EUNETZ)

**Das Präsidium des Stiftungsrates ist im Dezember 2009 für eine Amtsdauer von zwei Jahren (2010–2011) gewählt worden. Es setzt sich wie folgt zusammen:**

Präsident: **Furio Bednarz**  
 Vize-Präsident: **Saverio Lurati**

**Die operative Führung der Tätigkeiten der Stiftung obliegt der Geschäftsleitung. Ihre Kompetenzen sind im internen Reglement der Stiftung geregelt. Die Geschäftsleitung ist im Dezember 2009 für eine Amtsdauer von zwei Jahren (2010–2011) gewählt worden. Sie setzt sich wie folgt zusammen: Geschäftsleiter: **Guglielmo Bozzolini** Stv. Geschäftsleiterin: **Helen Waldis****

Le Conseil de fondation, dont les membres sont élus pour une durée de quatre ans, est l'organe suprême. La dernière élection, pour la période de 2008 à 2011, a eu lieu en décembre 2007. Les compétences sont définies dans les statuts. Le Conseil de fondation se compose actuellement des membres suivants:

**Alleva Vania** (Unia)  
**Amaro Andrea** (CGIL)  
**Bednarz Furio** (ECAP)  
**Fucentese Luigi** (ECAP)  
**Da Crema Fabrizio** (CGIL)  
**Lurati Saverio** (Unia)  
**Melgari Livio** (SPI)  
**Michelsoni Claudio** (FCLIS)  
**Polito Véronique** (Unia)  
**Ruiz Julio** (CC.OO)  
**Sigerist Peter** (USS)  
**Sorrentino Angelica** (INCA)  
**Trindade Carlos** (CGTP-IN)  
**Zanier Leonardo** (EUNETZ)

L'élection à la présidence a eu lieu en décembre 2009 pour une période de deux ans (2010–2011). Sa composition est la suivante :

Président: **Furio Bednarz**  
 Vice-président: **Saverio Lurati**

La conduite opérationnelle de la Fondation est assurée par la Direction, dont les compétences sont régies par un règlement interne de la Fondation. L'élection de la Direction a eu lieu en décembre 2009 pour une durée de deux ans (2010–2011). Sa composition est la suivante :

Directeur: **Guglielmo Bozzolini**  
 Directrice adjointe: **Helen Waldis**

## 3

## RESPONSABILI DELL'AMMINISTRAZIONE

## FÜR DIE GESCHÄFTSFÜHRUNG

## VERANTWORTLICHE PERSONEN

## PERSONNES RESPONSABLES DE LA CONDUITE

## DES AFFAIRES

Responsabile operativo è il Direttore della Fondazione, Guglielmo Bozzolini.

**Die Verantwortung für die Geschäftsführung obliegt dem Geschäftsleiter der Stiftung, Guglielmo Bozzolini.**

Le directeur de la Fondation, Guglielmo Bozzolini, est responsable de la conduite des affaires.

## 4 OBIETTIVI PREFISSATI E DESCRIZIONE DEI SERVIZI FORNITI IN RIFERIMENTO A QUESTI ULTIMI E ALL'UTILIZZO DELLE RISORSE DISPONIBILI

### GESETZTE ZIELE UND BESCHREIBUNG DER ERBRACHTEN LEISTUNGEN IN BEZUG AUF DIE GESETZTEN ZIELE UND DIE VERWENDUNG DER ZUR VERFÜGUNG STEHENDEN MITTEL

### OBJECTIFS IMPARTIS ET DESCRIPTION DES PRESTATIONS FOURNIES PAR RAPPORT AUX OBJECTIFS VISÉS ET À L'UTILISATION DES MOYENS À DISPOSITION

La Fondazione ECAP si pone i propri obiettivi in termini di pianificazione delle attività annuali. Per il conseguimento degli obiettivi viene rilevato statisticamente il numero dei corsi, delle iniziative e dei progetti realizzati per poi confrontarlo con il numero pianificato. I relativi indici sono costituiti dal numero di lezioni, corsisti, corsi e lezioni/corsisti.

La Fondation ECAP définit ses objectifs sous la forme d'une planification des activités annuelles. Le contrôle de la réalisation des objectifs s'effectue par le biais d'un recensement statistique du nombre de cours, projets et programmes menés et sa comparaison à la planification. Les chiffres clés sont fournis par le nombre de leçons, participants, cours et participants aux leçons.

Die Stiftung ECAP setzt sich ihre Ziele in der Form der Planung der Jahresaktivitäten. Für die Erreichung der Ziele werden die Anzahl durchgeführte Kurse, Projekte und Veranstaltungen statistisch erfasst und mit der Planung verglichen. Kennzahlen bilden dabei die Anzahl Lektionen, Teilnehmende, Kurse und TeilnehmerInnenlektionen.

## 4.1 LE NOSTRE ATTIVITÀ NEL 2010 UNSERE AKTIVITÄTEN 2010 NOS ACTIVITÉS EN 2010

Come obiettivo erano in bilancio nel piano annuale 121'118 lezioni. In totale sono state condotte 143'984 lezioni (+18,89%). Rispetto al 2009, le attività hanno dunque registrato un incremento del 26,37%. Per la seconda volta nella storia quarantennale di ECAP, è stata dunque nettamente superata la soglia delle centomila lezioni l'anno.

Complessivamente sono state realizzate 3'190 iniziative con 39'077 corsisti; ciò significa 1'576'318 lezioni/corsisti.

Le budget du plan annuel portait sur 121'118 leçons. Au total, 143'984 leçons (+18,89%) ont été menées. Par rapport à 2009, les activités ont augmenté de 26,37%. Pour la deuxième fois dans ses 40 ans d'existence, l'ECAP a ainsi nettement dépassé le seuil des 100'000 leçons par an.

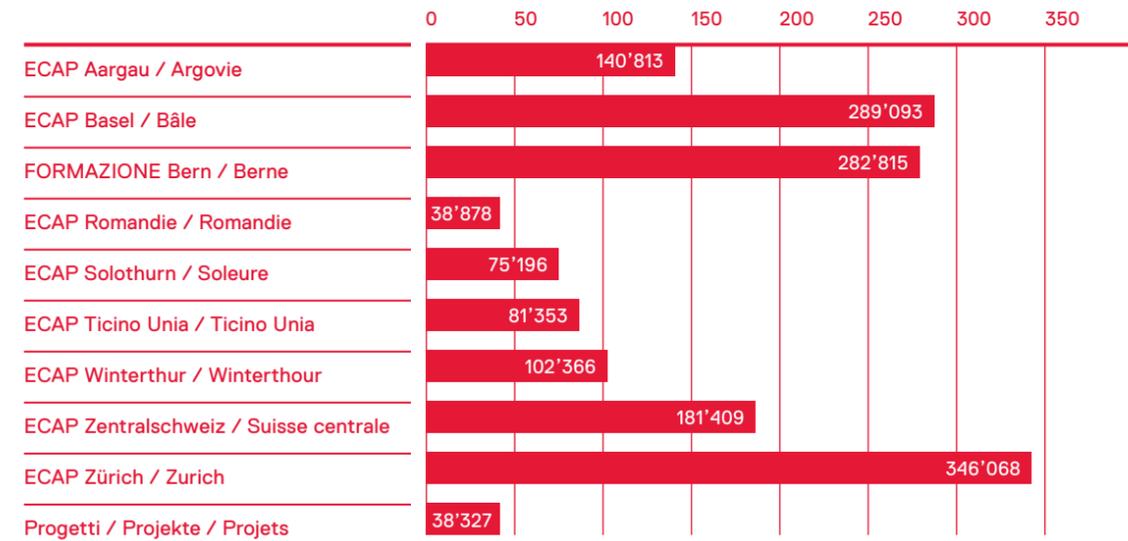
3'190 programmes ont réuni 39'077 participants au total, ce qui représente 1'576'318 participants à des leçons.

Als Ziel waren 121'118 Lektionen im Jahresplan budgetiert. Total wurden 143'984 Lektionen (+18,89%) durchgeführt. Gegenüber dem Jahr 2009 haben die Aktivitäten damit um 26,37% zugenommen. Zum zweiten Mal in der 40-jährigen Geschichte der ECAP ist damit die Schwelle von 100'000 Lektionen pro Jahr deutlich übertroffen worden.

Insgesamt wurden 3'190 Veranstaltungen mit 39'077 Teilnehmenden durchgeführt. Dies bedeutet 1'576'318 TeilnehmerInnenlektionen.

CENTRO REGIONALE / PROGETTI REGIONALSTELLE / PROJEKTE CENTRE RÉGIONAL / PROJETS	CORSI KURSE COURS	CORSISTI TEILNEHMENDE (TN) PARTICIPANTS (P)	LEZIONI / CORSISTI TN-LEKTIONEN P / LEÇONS
ECAP Aargau / Argovie	511	9'896	140'813
ECAP Basel / Bâle	316	3'732	289'093
FORMAZIONE Bern / Berne	344	3'982	282'815
Progetti / Projekte / Projets	33	358	38'327
ECAP Solothurn / Soleure	143	1'450	75'196
ECAP Ticino Unia / Ticino Unia	460	1'682	81'353
ECAP Romandie / Romandie	27	594	38'878
ECAP Winterthur / Winterthour	135	1'252	102'366
ECAP Zentralschweiz / Suisse centrale	343	3'806	181'409
ECAP Zürich / Zurich	878	12'325	346'068
	<b>3'190</b>	<b>39'077</b>	<b>1'576'318</b>

TEILNEHMER/INNENLEKTIONEN  
NACH REGIONALSTELLEN  
UND PROJEKTEN



## 4.2

## LE NOSTRE ATTIVITÀ PER SETTORE

## UNSERE TÄTIGKEITEN NACH BEREICHEN

## NOS ACTIVITÉS PAR DOMAINE

Le nostre attività sono suddivise nei seguenti sette settori. **Unsere Aktivitäten werden in folgende sieben Bereiche unterteilt.** Nos activités sont réparties dans les sept domaines suivants :

	CORSI KURSE COURS	LEZIONI LEKTIONEN LEÇONS	CORSISTI TEILNEHMENDE PARTICIPANTS	LEZIONI / CORSISTI TN-LEKTIONEN P / LEÇONS
Corsi per chi è alla ricerca di un'occupazione / Kurse für Stellensuchende / Cours pour demandeurs d'emploi	1'971	71'368	26'034	734'992
Formazione professionale / Berufsbildung / Formation professionnelle	116	7'355	1'658	97'672
Lingua e integrazione / Sprache und Integration / Langue et intégration /	896	58'540	9'924	665'774
Corsi di autoimprenditorialità / Unterstützung zur Selbständigkeit / Aide à la création d'une activité indépendante	10	750	53	3'975
Formazione scolastica / Schulische Bildung / Formation scolaire	54	1'976	559	33'540
Informatica / Informatik / Informatique	55	3'406	497	32'641
Progetti speciali / Besondere Projekte / Projets particuliers	88	589	352	7'724
	<b>3'190</b>	<b>143'984</b>	<b>39'077</b>	<b>1'576'318</b>

Il volume dei corsi per le persone alla ricerca di un'occupazione è passato a 71'368 (49,57%), dalle 59'780 lezioni (52,5%) del 2009, con una quota nuovamente al di sotto del 50% delle attività complessive. Ciò è dovuto allo sviluppo di ECAP Romandie e ai progetti finanziati dal ministero del lavoro italiano.

Il settore lingua e integrazione è salito a 58'540 lezioni. Ciò corrisponde al 40,65% delle attività e a un incremento di 13'937 lezioni (37,47%) rispetto al 2009. In quasi tutti i centri regionali questo settore ha registrato un incremento, soprattutto a Basilea con i corsi Deutsch Intensiv lanciati sul libero mercato solo nel 2007.

Gli altri cinque settori comprendono 14'076 lezioni, pari al 9,78% delle attività complessive. Hanno registrato un netto incremento anche i settori formazione professionale e informatica, grazie soprattutto al potenziamento della Svizzera occidentale e ai progetti per italiani che si sono tenuti nei vari centri regionali.

Nei centri regionali di Argovia, Basilea, Soletta e Zurigo offriamo anche un doposcuola in concomitanza con numerosi corsi di tedesco. In 15 sedi, 493 bambini hanno frequentato il doposcuola due volte alla settimana. A Basilea abbiamo condotto due gruppi di gioco con sostegno linguistico precoce con una media di 9 bambini per gruppo.

In numerosi corsi viene adesso impiegato il blended learning. Sulla piattaforma ECAP sono disponibili unità didattiche di informatica e tedesco, e anche di formazione professionale. Nel 2010, 471 corsisti hanno utilizzato la piattaforma per 26'970 ore.

**Das Volumen der Kurse für Stellensuchende ist von 59'780 Lektionen (52,5%) im Jahr 2009 auf 71'368 (49,57%) gestiegen. Der Anteil an den Gesamtaktivitäten liegt damit wieder unter 50%. Gründe dafür sind der Aufbau der ECAP Romandie und die Projekte, die vom italienischen Arbeitsministerium finanziert worden sind.**

**Der Bereich Sprache und Integration steigerte sich auf 58'540 Lektionen. Dies sind 40,65% der Aktivitäten und eine Zunahme von 13'937 Lektionen (37,47%) gegenüber 2009. In fast allen**

**Regionalstellen hat dieser Bereich zugenommen, insbesondere aber in Basel mit den erst 2007 lancierten Kursen Deutsch Intensiv auf dem freien Markt.**

**Die fünf anderen Bereiche umfassen 14'076 Lektionen. Dies entspricht 9,78% der Gesamtaktivitäten. Die Bereiche Berufsbildung und Informatik konnten wir deutlich steigern. Dies vor allem dank dem Ausbau in der Romandie und den Projekten für Italienerinnen und Italiener, die in verschiedenen Regionalstellen stattfanden.**

**In den Regionalstellen Aargau, Basel, Solothurn und Zürich bieten wir begleitend zu extensiven Deutschkursen auch einen Kinderhort an. An 15 Standorten haben 493 Kinder in der Regel zwei Mal pro Woche den Kinderhort besucht. In Basel führten wir zwei Spielgruppen mit Sprachfrüherförderung mit durchschnittlich 9 Kindern pro Gruppe.**

**In zahlreichen Kursen wird neu Blended Learning eingesetzt. Auf der ECAP-eigenen Plattform sind Lerneinheiten Informatik und Deutsch, aber auch Berufsbildung aufgeschaltet. 471 Teilnehmende haben im Jahr 2010 die Plattform während insgesamt 26'970 Stunden genutzt.**

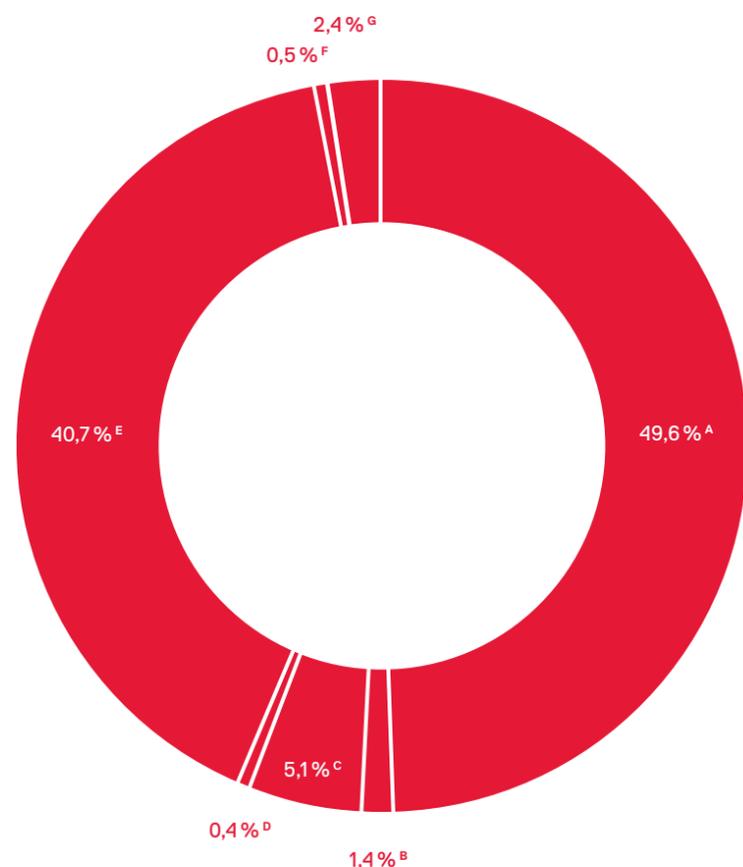
Le volume de cours pour demandeurs d'emploi est passé de 59'780 leçons (52,5%) en 2009 à 71'368 (49,57%); ils représentent donc de nouveau moins de 50% de l'ensemble des activités de la Fondation. Cette évolution s'explique par la mise en place du centre régional ECAP Romandie et les projets financés par le ministère italien du Travail.

Le domaine Langue et intégration a progressé à 58'540 leçons, soit une hausse de 13'937 leçons (37,47%) par rapport à 2009 et une part de 40,65% de l'ensemble des activités. Presque tous les centres régionaux ont développé leurs activités dans ce domaine, mais surtout celui de Bâle qui a lancé en 2007 des cours intensifs d'allemand sur le marché libre.

Les cinq autres domaines ont totalisé 14'076 leçons, soit 9,78% de l'ensemble des activités. Nous avons nettement développé les domaines Formation professionnelle et Informatique, principalement grâce au centre régional de Suisse romande et aux projets pour Italiennes et Italiens organisés par divers centres régionaux.

En complément aux cours extensifs d'allemand, les centres régionaux Argovie, Bâle, Soleure et Zurich offrent également des garderies. 15 sites au total ont accueilli 493 enfants, généralement deux fois par semaine. A Bâle, nous proposons une initiation ludique précoce à la langue dans deux groupes accueillant en moyenne 9 enfants par groupe.

De nombreux cours ont désormais recours à la méthode dite «Blended Learning». L'ECAP dispose de sa propre plate-forme qui propose des unités de formation en informatique et allemand, mais aussi dans le domaine de la formation professionnelle. 471 participants ont utilisé la plate-forme pendant 26'970 heures au total en 2010.



- A — Corsi per chi è alla ricerca di un'occupazione / Kurse für Stellensuchende / Cours pour demandeurs d'emploi
- B — Grundausbildung
- C — Formazione professionale / Berufsbildung / Formation professionnelle
- D — Progetti speciali / Besondere Projekte / Projets particuliers
- E — Lingua e integrazione / Sprache und Integration / Langue et intégration
- E — Corsi di autoimprenditorialità / Unterstützung zur Selbständigkeit / Aide à la création d'une activité indépendante
- F — Informatica / Informatik / Informatique

## SETTE SETTORI COMPREDONO I SEGUENTI CORSI, INIZIATIVE E PROGETTI

### CORSI PER CHI È ALLA RICERCA DI UN'OCCUPAZIONE

Alfabetizzazione (tedesco), corsi di tedesco, valutazioni di tedesco, iniziative informative, corsi di bilancio professionale, tecniche di candidatura e coaching, contabilità, informatica e altri corsi per le persone alla ricerca di un'occupazione

### FORMAZIONE PROFESSIONALE

Corsi per l'edilizia e la ristorazione, corsi in ambito commerciale e delle vendite, nel settore delle pulizie e dell'economia domestica, formazione e aggiornamento per formatori di adulti, elettroimpiantisti, CNC – CAD, KulturPflegeKultur, Ich kenne meine Rechte, InfoPlus

### LINGUA E INTEGRAZIONE

Corsi per l'integrazione, tedesco come seconda lingua, tedesco in azienda, tedesco su commissione, corsi di lingua (italiano, francese, inglese), alfabetizzazione, tedesco per donne, tedesco nei diversi comuni, tedesco con doposcuola, lezioni private, vivere in Svizzera

### CORSI DI AUTOIMPRENDITORIALITÀ

Corsi per la costituzione di una ditta

### FORMAZIONE DI BASE

Corsi nella lingua e cultura del proprio paese

### INFORMATICA

Corsi introduttivi, ECDL Start, ECDL Core, moduli Word, Excel, PowerPoint, hardware, informatica su commissione

### PROGETTI SPECIALI

Schritte, Know your rights

Alla fine del 2009, ECAP Zentralschweiz ha partecipato al bando per i corsi orientati alla persona: ha presentato il proprio progetto per un corso di *Bewerbungskoaching für Hilfskräfte*, aggiudicandosi il contratto.

Un elemento chiave delle attività ECAP nel 2010 sono i progetti MdL, per cui ECAP si è aggiudicata il contratto. Si tratta di progetti finanziati dal Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali italiano nell'ambito delle misure a favore degli italiani residenti in paesi non membri della UE. Sono complessivamente sei progetti realizzati nella Svizzera tedesca, nella Svizzera occidentale e in Ticino. Tutti i progetti ricorrono al blended learning: oltre al classico insegnamento frontale, i corsisti possono studiare anche sulla piattaforma e-learning di ECAP. Lavoro e Donna (Basilea e Aarau): nei moduli bilancio professionale, training sulla candidatura, informatica, tedesco e inglese, 20 donne italiane in cerca di occupazione acquisiscono le competenze necessarie a proporsi in modo mirato sul mercato del lavoro svizzero.

Over the Net: il progetto comprende i quattro corsi di formazione professionale, Moduli di base di informatica, Esperto di reti locali, Web Master e tedesco per il personale del settore vendite e del ramo commerciale. Nel complesso, 56 tra uomini e donne hanno completato singoli corsi.

EFIS Losanna e Ginevra: obiettivo principale del progetto è promuovere l'attività lavorativa delle donne italiane. Questo corso modulare, che viene effettuato tre volte come corso base o corso di perfezionamento, comprende bilancio professionale, comunicazione, informazione e orientamento, informatica, francese, inglese, mercato del lavoro e telelavoro. Nel corso di perfezionamento sono inclusi altri moduli: project management, costituzione e gestione d'impresa, e-stage.

FORMALAVORO: il progetto comprende un'ampia gamma di corsi di perfezionamento per lavoratori e lavoratori italiani. Complessivamente sono organizzati 26 corsi: ECDL Start, Web Design, tecnologia hardware, amministrazione reti, installazione impianti elettrici e telecomunicazioni, domotica e telefonia, ECDL Start, gestione d'impresa, contabilità, tedesco (livelli da A1 a B2), inglese.

In Ticino, il settore ricerche funge da referente locale per il progetto RETI. Il progetto rappresenta un partenariato tra piccoli imprenditori italiani che operano in Svizzera e imprese lombarde.

## DIE SIEBEN BEREICHE UMFASSEN FOLGENDE KURSE, VERANSTALTUNGEN UND PROJEKTE

### KURSE FÜR STELENSUCHENDE

Alphabetisierung (Deutsch), Deutschkurse, Deutsch-einschätzungen, Infoveranstaltungen, Standortbestimmungen, Bewerbungstechniken und -coaching, Buchhaltung, Informatik und andere Kurse für Stellensuchende

### BERUFSBILDUNG

Kurse im Bau- und Gastgewerbe, im Handelsbereich, im Verkauf, in der Reinigung, in der Hauswirtschaft, Ausbildung und Weiterbildung von ErwachsenenbildnerInnen, Elektromonteur, CNC – CAD, KulturPflegetherapie, Ich kenne meine Rechte, InfoPlus

### SPRACHE UND INTEGRATION

Integrationskurse, Deutsch als Zweitsprache, Deutsch im Betrieb, Deutsch im Auftrag, Sprachkurse (Italienisch, Französisch, Englisch), Alphabetisierung, Deutsch für Frauen, Deutsch in Gemeinden, Deutsch mit Kinderhort, Privatstunden, Leben in der Schweiz

### UNTERSTÜTZUNG ZUR SELBSTÄNDIGKEIT

Kurse zur Gründung einer eigener Firma

### GRUNDAUSBILDUNG

Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)

### INFORMATIK

Einführungskurse, ECDL Start, ECDL Core, Module Word, Excel, PowerPoint, Hardware, Informatik im Auftrag

### BESONDERE PROJEKTE

Schritte, Know your rights

Die ECAP Zentralschweiz hat Ende 2009 an der Ausschreibung für persönlichkeitsorientierte Kurse teilgenommen. Sie hat ein Konzept für den Kurs *Bewerbungscoaching für Hilfskräfte* eingegeben und den Zuschlag erhalten.

Ein Schwerpunkt der Aktivitäten der ECAP im Jahr 2010 sind die MdL-Projekte, für die die ECAP den Zuschlag erhalten hat. Diese Projekte werden vom italienischen Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali im Bereich der Massnahmen zugunsten von Italienerinnen und Italienern, die in Ländern wohnen, die nicht zur EU gehören, finanziert. Insgesamt sind es sechs Projekte, die in der Deutschschweiz, der Romandie und im Tessin realisiert werden. Alle Projekte setzen Blended Learning ein, d.h., neben dem klassischen Unterricht im Kursraum lernen die Teilnehmenden auch auf der ECAP-eigenen E-Learning -Plattform.

Lavoro è Donna (Basel und Aarau): 20 italienische stellensuchende Frauen erwerben in den Modulen Standortbestimmung, Bewerbungstraining, Informatik, Deutsch und Englisch, Kompetenzen, um sich auf dem schweizerischen Arbeitsmarkt zielgerichteter zu bewerben.

Over the Net: Das Projekt umfasst die vier berufsbildenden Lehrgänge Informatik-Basismodule, Experte/in lokale Netzwerke, Web Master und Deutsch für Personal der Verkaufs- und Handelsbranche. Insgesamt haben 56 Männer und Frauen die einzelnen Lehrgänge absolviert.

EFIS Lausanne und Genf: Hauptziel des Projekts ist, die Erwerbstätigkeit von italienischen Frauen zu fördern. Der modulare Lehrgang, der je drei Mal als Basis oder Aufbaukurs durchgeführt wird, umfasst Standortbestimmung, Kommunikation, Information und Orientierung, Informatik, Französisch, Englisch, Arbeitsmarkt und Telearbeit. Im Aufbaukurs sind Projektmanagement, Unternehmensgründung und -führung sowie E-Stage weitere Module.

FORMALAVORO: Das Projekt umfasst eine breite Palette an Weiterbildungskursen für italienische Arbeitnehmerinnen und -nehmer. Insgesamt werden 26 Kurse organisiert: ECDL-Start, Web-Design, Hardwaretechnik, Netzwerkadministration, Installation Elektroanlagen und Telekommunikati-

on, Hausautomation und Telefonie, ECDL-Start, Unternehmensführung, Buchhaltung, Deutsch (Niveau A1 bis B2), Englisch.

Im Tessin fungiert die Forschungsabteilung im Projekt RETI als lokaler Referent. Das Projekt baut ein Partenariat zwischen italienischen Kleinunternehmen, die in der Schweiz tätig sind, und lombardischen Unternehmen auf.

## LES SEPT DOMAINES COMPRENENT LES COURS, PROGRAMMES ET PROJETS SUIVANTS:

### COURS POUR DEMANDEURS D'EMPLOI

Alphabetisation (allemand), cours d'allemand, évaluations de l'allemand, programmes d'information, bilans personnels, techniques de candidature et coaching, comptabilité, informatique et autres cours pour demandeurs d'emploi

### FORMATION PROFESSIONNELLE

Cours dans les secteurs du bâtiment et de l'hôtellerie et restauration, du commerce, de la vente, du nettoyage, de l'intendance, formation et perfectionnement de formateurs pour adultes, monteurs-électriciens, CNC – CAD, KulturPflegetherapie (offre de formation complémentaire pour le personnel soignant de langue étrangère), Je connais mes droits, InfoPlus

### LANGUE ET INTÉGRATION

Cours d'intégration, l'allemand comme deuxième langue, l'allemand dans l'entreprise, l'allemand en situation de mission, cours de langues (italien, français, anglais), alphabetisation, cours d'allemand pour les femmes, l'allemand dans les communes, cours d'allemand avec garderie, cours privés, vivre en Suisse

### AIDE À LA CRÉATION D'UNE ACTIVITÉ INDÉPENDANTE

Cours pour créer sa propre entreprise

### FORMATION DE BASE

Cours de langue et de culture d'origine (HSK)

### INFORMATIQUE

Cours d'introduction, ECDL Start, ECDL Core, modules Word, Excel, PowerPoint, Hardware, informatique en situation de mission

### PROJETS PARTICULIERS

Etapes, Know your rights

A fin 2009, le centre régional Suisse centrale a participé à une mise au concours de cours axés sur le développement de la personnalité; sa proposition *Bewerbungscoaching für Hilfskräfte* a été retenue.

En 2010, les projets MdL, sélectionnés et financés par le ministère italien «Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali» dans le cadre de mesures en faveur d'Italiennes et Italiens domiciliés dans des pays non-membres de l'UE, constituaient l'une des activités centrales de l'ECAP. Il s'agit de six projets au total, réalisés en Suisse alémanique, en Suisse romande et au Tessin, qui ont tous recours au blended learning, c'est-à-dire qu'en plus des cours traditionnels dans des classes, les participants bénéficient également des supports de cours e-learning sur la plate-forme de l'ECAP.

Lavoro e Donna (Bâle et Argovie): 20 demandeuses d'emploi italiennes acquièrent dans les modules Bilan personnel, Techniques de candidature, Informatique, Allemand et Anglais des compétences qui leur permettent de mieux se positionner sur le marché suisse du travail.

Over the Net: Le projet englobe les quatre cours de la formation professionnelle dans le domaine de l'informatique Module de base, Expert-e en réseaux locaux, Web Master et allemand pour personnel commercial et de vente. 56 femmes et hommes au total ont suivi les différents cycles.

EFIS Lausanne et Genève: L'objectif central du projet est de favoriser l'employabilité des femmes italiennes. L'offre de formation modulaire, composée d'un parcours de base et d'un parcours avancé tous deux répartis sur trois sessions différentes, comporte les volets Bilan personnel, Communication, Information et Orientation, Informatique, Français,

Anglais, Marché du travail et Télétravail. Le parcours avancé comprend les modules supplémentaires Gestion de projets, Création et gestion d'entreprise et E-Stage.

FORMALAVORO: Ce projet réunit un large spectre de formations continues pour travailleuses et travailleurs italiens. 26 cours au total sont organisés: ECDL Start, Web Design, techniques hardware, administration de réseaux, installations électriques et télécommunications, domotique et téléphonie, ECDL

Start, gestion d'entreprise, comptabilité, allemand (niveaux A1 à B2), anglais.

Au Tessin, le département de recherche fait office de responsable local du projet RETI qui repose sur un partenariat entre petits patrons italiens actifs en Suisse et des sociétés lombardes.

### 4.3

## ESAMI PRÜFUNGEN EXAMENS

### 4.3.1

#### INFORMATICA – ESAMI ECDL

#### INFORMATIK – ECDL – PRÜFUNGEN

#### INFORMATIQUE – ECDL – EXAMENS

#### MODULAIRES

20 persone hanno ottenuto l'attestato ECDL Start; 22 corsisti hanno superato singoli moduli d'esame.

20 Personen haben das ECDL-Star-Zertifikat erreicht; 22 Kursteilnehmende haben einzelne Modulprüfungen erfolgreich absolviert.

20 personnes ont obtenu le certificat ECDL Start; 22 participants ont réussi divers examens modulaires.

### 4.3.2

## ESAMI DI TEDESCO

## PRÜFUNGEN IM BEREICH DEUTSCH

## EXAMENS D'ALLEMAND

Nei sette centri regionali della Svizzera tedesca, 1'139 persone hanno superato un esame TELC; 314 persone in più hanno verificato le proprie conoscenze di tedesco, per un incremento del 38%. Ciò rispecchia la crescente esigenza di certificare le proprie competenze linguistiche con un attestato. L'84% ha superato l'esame.

In den sieben Regionalstellen in der Deutschschweiz haben 1'139 Personen eine TELC-Sprachprüfung absolviert. Insgesamt haben 314 Personen mehr ihre Deutschkenntnisse geprüft, was einem Zuwachs

von 38% entspricht. Dies spiegelt die zunehmende Anforderung, seine Sprachkenntnisse mit Zertifikaten zu belegen. Die Erfolgsquote liegt bei 84%.

Dans les sept centres régionaux de Suisse alémanique, 1'139 personnes ont réussi un examen TELC. Au total, 314 personnes supplémentaires ont passé un examen d'allemand, soit une augmentation de 38% qui correspond à la tendance de faire attester les connaissances linguistiques par des certificats. Le taux de réussite est de 84%.

ESAME PRÜFUNG EXAMEN	LIVELLO STUFE NIVEAU	CORSISTI TEILNEHMENDE PARTICIPANTS	SUPERATO BESTANDEN RÉUSSI	NON SUPERATO NICHT BESTANDEN NON RÉUSSI
Start Deutsch 1	A1	621	530	91
Start Deutsch 2	A2	304	263	41
Zertifikat Deutsch	B1	186	144	42
Zertifikat Deutsch Plus	B2	28	21	7
		<b>1'139</b>	<b>958</b>	<b>181</b>

### 4.3.3

## CELI – CERTIFICATO DI CONOSCENZA DELLA LINGUA ITALIANA

Agli esami di marzo, maggio e giugno, hanno partecipato sia adulti sia 399 allievi/e dei corsi di lingua e cultura del proprio paese. Gli esami si sono tenuti ad Aarau, Basilea, Delémont, Soletta, Winterthur e Zurigo. Rispetto al 2009 ciò corrisponde a una leggera flessione (12 corsisti in meno). La percentuale di coloro che hanno superato l'esame è passata dall'89 % al 94 %.

399 écolières et écoliers des cours de langue et de culture d'origine (HSK) ainsi que des adultes ont passé les examens en mars, mai et juin, lesquels étaient organisés à Aarau, Bâle, Delémont, Soleure, Winterthour et Zurich. Par rapport à 2009, cela représente un léger recul de 12 participants, mais le taux de réussite a progressé de 89 % à 94 %.

Es haben 399 Schülerinnen und Schüler der Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur sowie Erwachsene an den Prüfungen im März, Mai und Juni teilgenommen. Die Prüfungen wurden in Aarau, Basel, Delémont, Solothurn, Winterthur und Zürich durchgeführt. Gegenüber 2009 bedeutet das einen leichten Rückgang um 12 Teilnehmende. Die Erfolgsquote ist hingegen von 89 % auf 94 % gestiegen.

	LIVELLO STUFE NIVEAU	CORSISTI TEILNEHMENDE PARTICIPANTS	SUPERATO BESTANDEN RÉUSSI	SUPERATO IN PARTE TEILBESTANDEN RÉUSSI PART.
CELI 1 Impatto		2	2	
CELI 1 Giovani	A2	39	37	2
CELI 1	A2	13	11	2
CELI 2 Giovani	B1	164	161	3
CELI 2	B1	20	19	1
CELI 3 Giovani	B2	117	111	6
CELI 3	B2	5	5	0
CELI 4	C1	27	20	7
CELI 5	C2	12	11	1
		<b>399</b>	<b>377</b>	<b>22</b>

### 4.3.4

## CONSEGUIMENTO DELL'APPRENDISTATO NELL'AMBITO DELLA FORMAZIONE PER ADULTI LEHRABSCHLUSS AUF DEM 2. BILDUNGSWEG EXAMENS DE FIN D'APPRENTISSAGE DE LA DEUXIÈME VOIE DE FORMATION

Nel centro regionale Ticino Unia abbiamo realizzato corsi propedeutici all'esame finale dell'apprendistato nell'ambito della formazione per adulti per le professioni Impiegato/a del commercio al dettaglio AFC, muratore e disegnatore-metalcostruttore, e a Zurigo anche per elettroimpiantisti. L'elevata percentuale di successi (90%) è il risultato del buon lavoro di preparazione fornito dai corsi.

In der Regionalstelle Ticino Unia haben wir Vorbereitungskurse auf die Lehrabschlussprüfung auf 2. Bildungsweg in den Berufen Detailhandelsfachmann/-frau EFZ, Maurer und Metallkonstrukteure durchgeführt, in Zürich ebenfalls für Elektromonteur. Die ausgezeichnete Erfolgsquote von 90% spricht für die gute Vorbereitungsarbeit, die in den Kursen geleistet wurde.

Le centre régional Ticino Unia a proposé des cours préparatoires à la deuxième voie de formation dans les métiers de gestionnaire du commerce de détail CFC, maçon et constructeur sur métal, ainsi que de monteur-électricien à Zurich. L'excellent taux de réussite de 90 % confirme la bonne préparation assurée dans les cours.

PROFESSIONE BERUF PROFESSION	CORSISTI TEILNEHMENDE PARTICIPANTS	SUPERATO BESTANDEN RÉUSSI	SUPERATO IN PARTE TEILBESTANDEN RÉUSSI PART.
Impieg. commercio dettaglio AFC Detailhandelsfachmann/-frau EFZ Gestionnaire du commerce de détail CFC	29	29	
Elettroinstallatori Elektromonteur Monteur-électricien	2	2	
Muratore AFC Maurer EFZ Maçon CFC	21	16	5
Disegnatore-metalcostruttore AFC Metallkonstrukteure EFZ Constructeur sur métal CFC	17	15	2
	<b>69</b>	<b>62</b>	<b>7</b>

## 4.4 PROGETTI DELL'UFFICIO STUDI E RICERCHE PROJEKTE DER FORSCHUNGSABTEILUNG PROJETS DU DÉPARTEMENT DE RECHERCHE

La consulenza e lo sviluppo di progetti sia in Svizzera che in area UE sono i punti chiave dell'Ufficio Studi e Ricerche dell'ECAP. Di seguito una selezione dei progetti:

Nel progetto GO – *Förderung der Grundkompetenzen von Erwachsenen* della FSEA, l'ECAP collabora nel settore della competenza nella seconda lingua. Viene sviluppato e testato un toolkit per definire il bisogno formativo nell'ambito delle competenze di base.

In collaborazione con la DFP del canton Ticino, la SIC e l'OCST, l'Ufficio Studi e Ricerche sviluppa in un progetto pilota un sistema di validazione per muratori.

Nel programma *Lifelong Learning* il settore ricerca è partner in diversi progetti:

RPLO – Recognition of Prior Learning Outcomes (Formazione formatori professionali)

OBSERVAL – Osservatorio europeo sui percorsi di validazione delle competenze

Never Late to Learn: scambio di best practice, esempi nel settore della formazione per la terza età  
Give Competence a Chance: dare un valore alle competenze delle immigrate

Il progetto VALIDO nell'ambito del programma *Interreg IV* prevede lo scambio internazionale di esperienze nei settori dei servizi, dell'edilizia e del turismo.

Lo strumento Europass viene applicato nei due progetti ECMO ed EUROPASS+ 2.

Die Bereiche Beratung und Projektentwicklung, sowohl in der Schweiz als auch im EU-Raum, sind die beiden Schwerpunkte der Forschungsabteilung der ECAP. Nachstehend eine Auswahl an Projekten:

Im Projekt GO – *Förderung der Grundkompetenzen von Erwachsenen* des SVEB arbeitet die ECAP

im Bereich Zweitsprachenkompetenz mit. Es wird ein Toolkit zur Bestimmung des Förderbedarfs im Bereich Grundkompetenzen entwickelt und getestet.

In Partnerschaft mit der DFP des Kantons Tessin, der SIC und OCST entwickelt die Forschungsabteilung in einem Pilotprojekt ein Validierungssystem für Maurer.

Im Programm *Lifelong Learning* ist die Forschungsabteilung in mehreren Projekten Partner: RPLO – Recognition of Prior Learning Outcomes (Formazione formatori professionali)

OBSERVAL – Osservatorio europeo sui percorsi di validazione delle competenze

Never Late to Learn: Austausch von Best-Practice Beispielen im Bereich Bildung im Alter

Give Competence a Chance: den Kompetenzen von immigrierten Frauen einen Wert geben

Das Projekt VALIDO im Programm *Interreg IV* sieht den grenzüberschreitenden Erfahrungsaustausch in den Berufsfeldern Dienstleistungen, Bau und Tourismus vor.

Das Instrument Europass wird in den beiden Projekten ECMO und EUROPASS+ 2 umgesetzt.

Les domaines Conseils et Développement de projets, tant en Suisse que dans l'espace européen, sont les deux axes majeurs du département de recherche de l'ECAP. Voici un aperçu des projets :

L'ECAP collabore au projet *Développement des compétences de base des adultes* de la FSEA dans le domaine de la compétence d'une deuxième langue. Un ensemble d'outils pour déterminer les besoins au niveau des compétences de base est développé et testé.

En partenariat avec le DFP du canton du Tessin, le SIC et l'OCST, le département de recherche

développe dans le cadre d'un projet pilote un système de validation des acquis pour les maçons.

Le département de recherche est le partenaire de plusieurs projets du programme *Lifelong Learning* :

RPLO – Recognition of Prior Learning Outcomes (Formazione formatori professionali)

OBSERVAL – Osservatorio europeo sui percorsi di validazione delle competenze

Never Late to Learn: échange d'exemples de

meilleure pratique dans le domaine de la formation des personnes âgées.

Give Competence a Chance: mettre en valeur les compétences de femmes immigrées

Le projet VALIDO du programme *Interreg IV* prévoit l'échange transfrontalier d'expériences dans les métiers des services, du bâtiment et du tourisme.

L'instrument Europass est mis en application dans les deux projets ECMO et EUROPASS+ 2.

## 4.5

### CONVEGNI E INIZIATIVE NEL QUADRO DEI 40 ANNI DELL'ECAP

### TAGUNGEN UND VERANSTALTUNGEN IM RAHMEN VON 40 JAHRE ECAP

### COLLOQUES ET MANIFESTATIONS DANS LE CADRE DES 40 ANS DE L'ECAP

Tra settembre e dicembre 2010, ogni centro regionale ha organizzato un'iniziativa (una festa commemorativa o un convegno).

L'11 novembre, la Fondazione ECAP ha organizzato un convegno nazionale dal titolo «La formazione contro l'emarginazione». Al convegno, che si è tenuto al KKL di Lucerna, hanno preso parte oltre 260 rappresentanti di organizzazioni comunali, regionali, cantonali, nazionali e internazionali.

Jede Regionalstelle organisierte von September bis Dezember 2010 eine Veranstaltung, sei es ein Jubiläumsfest oder eine Tagung.

Am 11. November organisierte die Stiftung ECAP eine nationale Tagung mit dem Titel «Bildung gegen Ausgrenzung». An der Tagung, die im KKL Luzern

stattfand, nahmen über 260 Vertreterinnen und Vertreter von kommunalen, regionalen, kantonalen, nationalen und internationalen Organisationen teil.

Entre septembre et décembre 2010, chaque centre régional a organisé un programme commémoratif, que ce soit un colloque ou une fête.

Le 11 novembre, la Fondation ECAP a organisé un colloque national intitulé «La formation contre l'exclusion». Plus de 260 représentantes et représentants d'organisations communales, régionales, cantonales, nationales et internationales ont participé au colloque qui s'est déroulé au KKL de Lucerne.

## 4.6

### ORGANIZZAZIONE

### ORGANISATION

### ORGANISATION

Nel 2010, l'ECAP ha impiegato complessivamente 695 dipendenti: l'impegno varia dai piccoli incarichi (20–40 ore l'anno) al lavoro a tempo pieno. Si tratta del 17% in più rispetto al 2009. Nel 2008, i dipendenti erano 509. Di questi 695 dipendenti, 533 sono donne (77%) e 162 uomini (23%).

Lo sviluppo delle attività ha creato non solo numerosi nuovi posti di lavoro, ma richiesto anche nuove infrastrutture. Nel corso dell'anno, abbiamo pertanto affittato, ristrutturato, arredato e inaugurato nuovi spazi in Ticino, a Vevey, Lucerna e Basilea.

La formazione rimane per noi un tema importante. Nell'estate 2010, Dilara Pervan (Svizzera centrale), Sonia Rizzo (amministrazione nazionale), Sonia Vasiljevic (Argovia) e Debora Zaccone (Ticino) hanno concluso con successo il profilo KV B. Ci congratuliamo con loro!

Im Jahr 2010 hat die ECAP insgesamt 695 Angestellte beschäftigt, wobei die Pensen von Kleinaufträgen (20 bis 40 Stunden im Jahr) bis zu 100% variieren. Das sind 17% mehr als im Jahr 2009. Im Jahr 2008 waren es noch 509 Mitarbeitende. Von den 695 sind 533 Frauen (77%) und 162 Männer (23%).

Der Ausbau der Aktivitäten hat nicht nur zahlreiche neue Stellen geschaffen, sondern forderte auch neue Infrastrukturen. So haben wir im Verlaufe des Jahres im Tessin, in Vevey, Luzern und Basel neue Räume dazugemietet, umgebaut, eingerichtet und eingeweiht.

Die Ausbildung von Lernenden bleibt für uns ein wichtiges Thema. Im Sommer 2010 schlossen Dilara Pervan (Zentralschweiz), Sonia Rizzo (nationale Administration), Sonia Vasiljevic (Aargau) und Debora Zaccone (Tessin) das KV B-Profil erfolgreich ab. Wir gratulieren allen zu ihrem Prüfungserfolg.

En 2010, l'ECAP a occupé 695 personnes au total, à des taux d'occupation allant de très petits postes (20 à 40 heures par an) jusqu'à des pleins temps, soit 17% de plus qu'en 2009. En 2008, l'effectif du personnel n'était encore que de 509 personnes. De ces 695 personnes, 533 sont des femmes (77%) et 162 des hommes (23%).

Le développement des activités n'a pas seulement permis de créer un grand nombre de nouveaux postes, il a également exigé de nouvelles infrastructures. C'est ainsi que dans le courant de l'année, des locaux supplémentaires ont été loués, transformés, aménagés et inaugurés dans le Tessin, à Vevey, Lucerne et Bâle.

La formation d'apprentis demeure un enjeu majeur pour l'ECAP. En 2010, Dilara Pervan (Suisse centrale), Sonia Rizzo (administration nationale), Sonia Vasiljevic (Argovie) et Debora Zaccone (Tessin) ont réussi leur certificat fédéral de capacité d'employé/e de commerce, profil B. Nous les en félicitons chaleureusement.

1



4



5



2 / 3



6



- 1 — LEONARDO ZANIER
- 2 — MARIELLA PETER
- 3 — FIAMETTA JAHREISS,  
ANDREAS RIEGER
- 4 — ROGER NORMANN
- 5 — ANDREAS RIEGER
- 6 — IMPROTHEATER  
«OHNE WIEDERHOLUNG»



7 — GUGLIELMO BOZZOLINI,  
SAUL MEGHNAGI

8 — ANDREAS RIEGER

9 — ROGER NORMANN,  
PETER SIEGRIST

ECAP 2010

**BILANZ / ERFOLGS-  
RECHNUNG /  
GELDFLUSSRECHNUNG /  
RECHNUNG ÜBER  
DIE VERÄNDERUNG DES  
KAPITALS**

**RAPPORTO DEI  
REVISORI / BILANCIO /  
CONTO ECONOMICO /  
VARIAZIONE DEI  
MEZZI LIQUIDI / VARIA-  
ZIONE DEL CAPITALE**



Tel. 034 421 88 22  
Fax 034 422 07 46  
www.bdo.ch

BDO AG  
Kirchbergstrasse 215  
3401 Burgdorf

#### Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision an den Stiftungsrat der

Stiftung ECAP, Zürich

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung, Geldflussrechnung, Rechnung über die Veränderung des Kapitals und Anhang) der Stiftung ECAP für das am Bilanzstichtag abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft. In Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER unterliegen die Angaben im Leistungsbericht nicht der ordentlichen Prüfpflicht der Revisionsstelle.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Organisation vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung kein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz-, und Ertragslage der Organisation in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER vermittelt und nicht Gesetz und der Stiftungsurkunde entspricht.

Burgdorf, 4. März 2011

BDO AG

Urs Seiler

Leitender Revisor  
Zugelassener Revisionsexperte

I.V. Alexandra Kobel

Beilagen  
Jahresrechnung

BDO AG, mit Hauptsitz in Zürich, ist die unabhängige, rechtlich selbstständige Schweizer Mitgliedsfirma des internationalen BDO Netzwerkes.

## BILANZ / BILANCIO

AKTIVEN / ATTIVI	31.12.2010 (CHF)	%	31.12.2009 (CHF)	%
<b>UMLAUFVERMÖGEN / CAPITALE CIRCOLANTE</b>				
<b>Flüssige Mittel / Mezzi liquidi</b>				
Kassen / Cassa	6'766.90		2'888.10	
Post / Posta	55'126.56		20'721.06	
Banken / Banca	731'329.21		256'524.78	
	<b>793'222.67</b>	<b>15.2</b>	<b>280'133.94</b>	<b>6.7</b>
<b>Forderungen aus Lieferungen und Leistungen / Crediti da prestazioni</b> 5.1				
Debitoren / Debitori (Crediti)	3'093'501.99		2'900'124.39	
	<b>3'093'501.99</b>	<b>59.1</b>	<b>2'900'124.39</b>	<b>68.9</b>
<b>Andere Forderungen / Altri crediti</b> 5.2				
Kautionen / Cauzioni	646'172.21		544'667.19	
Kurzfristige Darlehen gegenüber Dritten / Prestiti a breve a terzi	4'584.20		4'584.20	
	<b>650'756.41</b>	<b>12.4</b>	<b>549'251.39</b>	<b>13.1</b>
<b>Aktive Rechnungsabgrenzungen / Ratei e riscontri attivi</b> 5.3				
	21'020.20	0.4	10'443.98	0.2
	<b>4'558'501.27</b>	<b>87.1</b>	<b>3'739'953.70</b>	<b>88.9</b>

## BILANZ / BILANCIO

AKTIVEN / ATTIVI	31.12.2010 (CHF)	%	31.12.2009 (CHF)	%
<b>ANLAGEVERMÖGEN / CAPITALE INVESTITO</b>				
<b>Sachanlagen / Impianti fissi</b>	<b>5.4</b>			
EDV-Anlagen / Infrastruttura informatica	119'015.24		100'761.09	
Büromobiliar-Einrichtungen / Infrastruttura uffici	260'376.96		161'980.75	
Fahrzeuge / Autoveicoli	22'800.00		14'760.00	
Infrastruktur ECAP-Zentren / Infrastruttura sedi	241'450.97		158'314.78	
	<b>643'643.17</b>	<b>12.3</b>	<b>435'816.62</b>	<b>10.4</b>
<b>Finanzanlagen / Investimenti finanziari</b>	<b>5.5</b>			
ECAP Consulenze (Como)	30'550.00		30'550.00	
ASSOCIAZIONE SMILE (Roma)	146'959.08		146'959.08	
Wertberichtigung / Rettifica dei valori	-146'959.08		-146'959.08	
	<b>30'550.00</b>	<b>0.6</b>	<b>30'550.00</b>	<b>0.7</b>
	<b>674'193.17</b>	<b>12.9</b>	<b>466'366.62</b>	<b>11.1</b>
<b>Total Aktiven / Totale attivi</b>	<b>5'232'694.44</b>	<b>100.0</b>	<b>4'206'320.32</b>	<b>100.0</b>

## BILANZ / BILANCIO

PASSIVEN / PASSIVI	31.12.2010 (CHF)	%	31.12.2009 (CHF)	%
<b>FREMDKAPITAL / CAPITALE DI TERZI</b>				
<b>Forderungen aus Lieferungen und Leistungen / Crediti da prestazioni</b>	<b>5.6</b>			
Kreditoren / Creditori	411'205.68		177'010.77	
Personalverbindlichkeiten / Impegni verso il personale	549'225.81		513'581.62	
	<b>960'431.49</b>	<b>18.4</b>	<b>690'592.39</b>	<b>16.4</b>
<b>Langfristige Verbindlichkeiten / Impegni a lunga scadenza</b>	<b>5.7</b>			
Darlehen / Prestiti (Fondo ECAP-SEI)	140'000.00		140'000.00	
	<b>140'000.00</b>	<b>2.7</b>	<b>140'000.00</b>	<b>3.3</b>
<b>Passive Rechnungsabgrenzung / Ratei e riscontri passivi</b>	<b>5.8</b>			
	<b>1'219'991.40</b>	<b>23.3</b>	<b>823'656.54</b>	<b>19.6</b>
	<b>2'320'422.89</b>	<b>44.3</b>	<b>1'654'248.93</b>	<b>39.3</b>
<b>Fondskapital / Fondi di capitali</b>				
Fonds Studienpreise Ettore Gelpi / Fondo Ettore Gelpi	100'000.00		100'000.00	
Fonds Wiedereingliederung / Fondo per il reinserimento del personale	415'547.32		262'862.98	
Jubiläumsfonds / Fondo anniversari	0.00		85'000.00	
Weiterbildungsfonds / Fondo per l'aggiornamento del personale	263'551.23		121'916.89	
	<b>9</b>	<b>779'098.55</b>	<b>14.9</b>	<b>569'779.87</b>
				<b>13.5</b>

## BILANZ / BILANCIO

PASSIVEN / PASSIVI	31.12.2010 (CHF)	%	31.12.2009 (CHF)	%
<b>FREMDKAPITAL / CAPITALE DI TERZI</b>				
<b>Organisationskapital / Capitale dell'organizzazione</b>				
Stiftungskapital / Capitale di fondazione	500'000.00		500'000.00	
Fonds Investitionen / Fondo investimenti	180'000.00		180'000.00	
Fonds Projekte / Fondo progetti	190'000.00		190'000.00	
Freier Fonds / Fondo a disposizione	609'001.22		609'001.22	
Risikofonds / Fondo di rischio	654'171.78		503'290.30	
	<b>2'133'173.00</b>	<b>40.8</b>	<b>1'982'291.52</b>	<b>47.1</b>
<b>Total Passiven / Totale passivi</b>	<b>5'232'694.44</b>	<b>100.0</b>	<b>4'206'320.32</b>	<b>100.0</b>

## ERFOLGSRECHNUNG / CONTO ECONOMICO

	2010 (CHF)	%	31.12.2009 (CHF)	%
<b>Dienstleistungsertrag / Introiti da attività</b>	<b>6.1</b>			
Kursertag / Introiti dall'attività corsuale	23'304'275.88		19'063'574.55	
Projektertrag / Introiti da progetti speciali	8'325.60		12'500.00	
Diverser Ertrag / Entrate diverse	72'136.68		9'357.13	
	<b>23'384'738.16</b>	<b>100.0</b>	<b>19'085'431.68</b>	<b>100.0</b>
<b>Dienstleistungsaufwand / Spese per attività</b>				
Unterrichtsmaterial / Materiale didattico	864'081.31		637'883.84	
Übrige Kursspesen, externe Schulen / Altre spese, incarichi a terzi	372'532.52		407'346.62	
	<b>1'236'613.83</b>	<b>5.3</b>	<b>1'045'230.46</b>	<b>5.5</b>
<b>Direkter Personalaufwand / Spese dirette per il personale</b>	<b>6.2</b>			
Löhne und Gehälter / Salari	14'463'222.90		11'396'681.03	
Sozialversicherungen / Oneri sociali	2'274'477.29		1'791'228.68	
Weiterbildungskurse / Aggiornamento	77'451.79		59'646.62	
Personal- und Reisespesen / Spese e rimborsi viaggi	118'317.80		99'565.80	
	<b>16'933'469.78</b>	<b>72.4</b>	<b>13'347'122.13</b>	<b>69.9</b>

## ERFOLGSRECHNUNG / CONTO ECONOMICO

		2010 (CHF)	%	31.12.2009 (CHF)	%
<b>Direkter Betriebsaufwand / Spese dirette d'esercizio</b>	<b>6.3</b>				
Raumaufwand / Spese per i locali		2'705'930.63		2'176'878.47	
Reparatur und Unterhalt / Manutenzione		303'720.69		134'186.32	
Verwaltungsaufwand / Spese amministrative		392'401.94		238'629.40	
Werbeaufwand / Propaganda		351'340.83		378'176.28	
Sonstiger Aufwand / Altre spese		118'917.50		56'531.13	
Abschreibungen / Ammortamenti	5.4	252'581.71		301'336.10	
		<b>4'124'893.30</b>	<b>17.6</b>	<b>3'285'737.70</b>	<b>17.2</b>
<b>Administrativer Aufwand / Spese amministrative</b>	<b>6.4</b>				
Löhne und Gehälter / Salari		805'211.00		795'008.00	
Sozialversicherungen / Oneri sociali		109'003.00		137'833.00	
Weiterbildungskurse / Aggiornamento		1'796.00		12'859.00	
Personal- und Reisespesen / Spese e rimborsi viaggi		50'080.00		50'509.00	
Raumaufwand / Spese per i locali		94'855.00		9'525.00	
Verwaltungsaufwand / Spese amministrative		256'754.00		200'543.00	
Werbeaufwand / Promozione e propaganda		24'514.00		54'627.00	
Sonstiger Aufwand / Altre spese		38'333.00		43'671.00	
Abschreibungen / Ammortamenti		33'628.00		44'862.00	
	5.4	<b>1'414'174.00</b>	<b>9.8</b>	<b>1'349'437.00</b>	<b>11.8</b>
<b>Betriebsaufwand / Attività d'esercizio</b>		<b>23'709'150.91</b>	<b>101.4</b>	<b>19'027'527.29</b>	<b>99.7</b>
<b>Betriebsergebnis / Risultato delle attività</b>		<b>-324'412.75</b>	<b>-1.4</b>	<b>57'904.39</b>	<b>0.3</b>

## ERFOLGSRECHNUNG / CONTO ECONOMICO

		2010 (CHF)	%	31.12.2009 (CHF)	%
<b>Finanzergebnis / Risultato da attività finanziarie</b>					
Finanzertrag / Introiti da attività finanziarie		4'568.02		4'504.92	
Finanzaufwand / Spese per attività finanziarie		-41'731.94		-25'081.82	
		<b>-37'163.92</b>	<b>-0.2</b>	<b>-20'576.90</b>	<b>-0.1</b>
<b>Betriebsfremder Erfolg / Risultato da attività extra-corsuali</b>					
Betriebsfremder Ertrag / Entrate da attività extra-corsuali		95'736.80		92'834.00	
Betriebsfremder Aufwand / Spese per attività extra-corsuali		-78'700.35		-115'562.45	
		<b>17'036.45</b>	<b>0.1</b>	<b>-22'728.45</b>	<b>-0.1</b>
<b>Ausserordentlicher Erfolg / Risultato da attività straordinarie</b>	<b>6.5</b>				
Ausserordentlicher Ertrag / Sopravvenienze attive		921'347.42		428'880.45	
Ausserordentlicher Aufwand / Sopravvenienze passive		-216'607.04		-57'381.22	
		<b>704'740.38</b>	<b>3.0</b>	<b>371'499.23</b>	<b>1.9</b>

## ERFOLGSRECHNUNG / CONTO ECONOMICO

	2010 (CHF)	%	31.12.2009 (CHF)	%
<b>Ergebnis vor Fondsveränderung / Risultato prima delle destinazioni ai fondi</b>	<b>360'200.16</b>	<b>1.5</b>	<b>386'098.27</b>	<b>2.0</b>
Zuweisung Fonds für Wiedereingliederung / Destinazione al fondo per il reinserimento del personale	-152'684.34		-121'916.89	
Zuweisung Weiterbildungsfonds / Destinazione al fondo per l'aggiornamento del personale	-152'684.34		-121'916.89	
Entnahme Weiterbildungsfonds / Impiego del Fondo per l'aggiornamento del personale	11'050.00		0.00	
Entnahme / Zuweisung Jubiläumsfonds / Destinazione al Fondo anniversari	85'000.00		-85'000.00	
	<b>-209'318.68</b>	<b>-0.9</b>	<b>-328'833.78</b>	<b>-1.7</b>
<b>Ergebnis vor Organisationskapital / Risultato prima del conferimento al capitale dell' organizzazione</b>	<b>150'881.48</b>	<b>0.6</b>	<b>57'264.49</b>	<b>0.3</b>
Zuweisung an Risikofonds / Conferimento al capitale	-150'881.48		-57'264.49	
<b>Ergebnis nach Zuweisung / Risultato finale</b>	<b>0.00</b>		<b>0.00</b>	

GELDFLUSSRECHNUNG /  
VARIAZIONE DEI MEZZI LIQUIDI

	2010 (CHF)	31.12.2009 (CHF)
<b>GELDFLUSS AUS BETRIEBSTÄTIGKEIT / VARIAZIONE DEI MEZZI LIQUIDI DA ATTIVITÀ D'ESERCIZIO</b>		
<b>Jahresergebnis / Risultato d'esercizio</b>	<b>360'200.16</b>	<b>386'098.27</b>
Abschreibungen auf Sachanlagen / Ammortamenti sugli impianti fissi	286'209.71	346'198.10
Veränderung Forderungen aus Lieferungen und Leistungen / Variazione debitori	-193'377.60	-1'366'686.78
Veränderung andere Forderungen / Variazione altri debitori	-101'505.02	-163'637.50
Veränderung aktive Rechnungsabgrenzung / Variazione reteri e riscontri passivi	-10'576.22	-7'543.98
Veränderung Schulden aus Lieferung und Leistungen / Variazione creditor	269'839.10	370'524.30
Veränderung passive Rechnungsabgrenzung / Variazione ratei e riscontri passivi	396'334.86	534'189.39
	<b>1'007'124.99</b>	<b>99'141.80</b>
<b>GELDFLUSS AUS INVESTITIONSTÄTIGKEIT / VARIAZIONE DEI MEZZI LIQUIDI DA INVESTIMENTI</b>		
Investitionen Sachanlagen / Investimenti in impianti fissi	-494'036.26	-1'272'979.40
Subventionen auf Investitionen Sachanlagen / Sovvenzioni per gli investimenti in impianti fissi	0.00	901'344.42
	<b>-494'036.26</b>	<b>-371'634.98</b>
<b>GELDFLUSS AUS FINANZIERUNGSTÄTIGKEIT / VARIAZIONE DEI MEZZI LIQUIDI DA ATTIVITÀ DI FINANZIAMENTO</b>		
	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>
<b>Veränderung flüssige Mittel / Variazione dei mezzi liquidi (cash flow)</b>	<b>513'088.73</b>	<b>-272'493.18</b>
Flüssige Mittel 1.1. / Mezzi liquidi al 1.1	280'133.94	552'627.12
Flüssige Mittel 31.12. / Mezzi liquidi al 31.12	793'222.67	280'133.94
<b>Veränderung flüssige Mittel / Variazione dei mezzi liquidi (cash flow)</b>	<b>513'088.73</b>	<b>-272'493.18</b>

## RECHNUNG ÜBER DIE VERÄNDERUNG DES KAPITALS / VARIAZIONE DEL CAPITALE

	ANFANGS- BESTAND / VALORI INIZIALI	ZUGEWIESENE ERTRAGS- ANTEILE / DESTINAZIONI DA INTROITI	EINLAGEN CONFERIMENTI	VERWENDUNG / UTILIZZO	ENDBESTAND / VALORI FINALI
<b>FONDSKAPITAL / FONDI DI CAPITALI</b>					
Fonds Ettore Gelpi / Fondo Ettore Gelpi	100'000				100'000
Fonds Wiedereingliederung / Fondo reinserimento del personale	262'863		152'684		415'547
Jubiläumsfonds / Fondo anniversari	85'000		0	-85'000	0
Weiterbildungsfonds / Fondo aggiornamento del personale	121'917		152'684	-11'050	263'551
	<b>569'780</b>	<b>0</b>	<b>305'369</b>	<b>-96'050</b>	<b>779'099</b>
<b>ORGANISATIONSKAPITAL / CAPITALE DEL L'ORGANIZZAZIONE</b>					
Fonds Investitionen / Fondo investimenti	180'000				180'000
Fonds Projekte / Fondo progetti	190'000				190'000
Freier Fonds / Fondo a disposizione	609'001				609'001
Risikofonds / Fondo di rischio	503'290		150'881		654'172
Stiftungskapital / Capitale di fondazione	500'000				500'000
	<b>1'982'290</b>	<b>0</b>	<b>150'881</b>	<b>0</b>	<b>2'133'173</b>

ECAP 2010

# ANHANG ZUR JAHRES- RECHNUNG

# 1

## ALLGEMEINE RECHNUNGSLEGUNGSGRUNDSÄTZE

Die Rechnungslegung erfolgt in Übereinstimmung mit der Fachempfehlung zur Rechnungslegung Swiss GAAP FER 21 für gemeinnützige, soziale Non-Profit-Organisationen und entspricht dem schweizerischen Obligationenrecht sowie den

Bestimmungen der Stiftungsurkunde. Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage (true and fair view).

# 2

## ENTSCHÄDIGUNG AN DIE LEITENDEN ORGANE

Die Mitglieder des Stiftungsrates und der Geschäftsleitung wurden im Berichtsjahr wie folgt entschädigt:

**Furio Bednarz**, Präsident des Stiftungsrates  
CHF 108'766

**Guglielmo Bozzolini**, Geschäftsleiter  
CHF 108'766

**Helen Waldis**, Stv. Geschäftsleiterin  
und Leiterin ECAP Basel  
CHF 108'362

**Leonardo Zanier**, Mitglied des Stiftungsrates  
und Präsident von EUNETZ  
CHF 67'169

### 3

## NAHESTEHENDE ORGANISATIONEN

Folgende Organisationen und Institutionen sind der Stiftung ECAP nahestehend:

#### 1 – ECAP CONSULENZE S.R.L., COMO

Die Stiftung ECAP ist zu 100 % an der Gesellschaft (GmbH italienischen Rechts) in Como beteiligt. Diese Gesellschaft bezweckt den Anschluss an die EUNETZ EWIV/G.e.i.e. mit Sitz in Frankfurt am Main. Guglielmo Bozzolini und Furio Bednarz sind Mitglieder des Verwaltungsrates.

#### 2 – ASSOCIAZIONE SMILE, ROMA

Die Stiftung ECAP ist Mitglied des Vereins und Guglielmo Bozzolini Mitglied des Vorstands.

#### 3 – EUNETZ EWIV / GEIE, FRANKFURT

ECAP Consulenze S.r.l. ist Gründungsmitglied der Vereinigung, und die Stiftung ist assoziiertes Mitglied. Die Stiftung ECAP leistet das Präsidium der Vereinigung und übernimmt die Entschädigung des Präsidenten.

#### 4 – ASSOCIAZIONE LEGGERE E SCRIVERE DELLA SVIZZERA ITALIANA, BELLINZONA

Die Stiftung ECAP ist Mitglied des Vereins und leitet das Sekretariat und die Administration.

### 4

## BILANZIERUNGS- UND BEWERTUNGSGRUNDSÄTZE

Für die Jahresrechnung gilt grundsätzlich das Anschaffungs- bzw. Herstellkostenprinzip. Dieses richtet sich nach dem Grundsatz der Einzelbewertung von Aktiven und Passiven. Die wichtigsten Bilanzierungsgrundsätze sind nachfolgend dargestellt. Sofern keine besonderen Erläuterungen angebracht werden, erfolgt die Bewertung zu Marktwerten am Bilanzstichtag.

#### FORDERUNGEN AUS LIEFERUNGEN UND LEISTUNGEN

Nominalwert abzüglich Delkredere für Bonitätsrisiken auf Auslandguthaben.

#### BETEILIGUNGEN

Anschaffungswert abzüglich betriebswirtschaftlich notwendiger Abschreibungen. Auf eine Kon-

solidierung der Beteiligung an der ECAP Consulenze S.r.l., Como, wurde verzichtet, da die Geschäftstätigkeit unbedeutend ist. Im Geschäftsjahr 2009 wurde ein Umsatz von rund TEUR 49 erzielt. Für das Berichtsjahr wird ein ausgeglichenes Ergebnis erwartet.

Die Stiftung ist zudem an der ASSOCIAZIONE SMILE, Roma, beteiligt. Seit dem Jahr 2010 handelt sich noch um eine 33,3%-Beteiligung. Auf eine Konsolidierung wird verzichtet, da die Stiftung ECAP im Vorstand der ASSOCIAZIONE SMILE in der Minderheit ist und deshalb keinen beherrschenden Einfluss ausüben kann.

#### SACHANLAGEN

Anschaffungswert abzüglich planmässig vorgenommener Abschreibungen.

Nutzungsdauer: Mobiliar, Infrastruktur und Fahrzeuge 5 Jahre, EDV-Anlagen 3 Jahre, Aktivierungsgrenze: CHF 3'000.

### 5

## ERLÄUTERUNGEN ZUR BILANZ

#### 5.1

	CHF
<b>FORDERUNGEN AUS LIEFERUNGEN UND LEISTUNGEN</b>	<b>3'093'501.99</b>
FORDERUNGEN GEGENÜBER ÖFFENTLICHEN ÄMTERN	2'195'825.25
ANDERE FORDERUNGEN	897'676.74

Als Debitoren bestehen Guthaben gegenüber verschiedenen Organisationen und Ämtern im In- und Ausland, welche die Aus- und Weiterbildung von ausländischen Arbeitnehmenden finanzieren. Die Bestände stimmen mit den Verträgen überein.

#### 5.2

	CHF
<b>ANDERE FORDERUNGEN</b>	<b>650'756.41</b>
KAUTIONEN	646'172.21
FORDERUNGEN GEGENÜBER DRITTEN	4'584.20

Unter Kauttionen sind vorwiegend Mietzinsdepots verbucht.

**5.3**

CHF

<b>AKTIVE RECHNUNGSABGRENZUNGEN</b>	<b>21'020.20</b>
USB-MEMORY-STICKS	16'237.50
VORAUSZAHLUNGEN 2011	4'782.70

Der Restbestand an USB-Memory-Sticks per 31.12.2010 von 2'165 Stück wurde in den aktiven Rechnungsabgrenzungen verbucht. Die Sticks werden im Verlaufe des Jahres 2011 bezogen.

**5.4**

CHF

<b>SACHANLAGEN</b>	<b>643'643.17</b>
--------------------	-------------------

ANLAGESPIEGEL IN CHF	ANSCHAFFUNGS- WERTE AUF DEN 1.1.	ZUGÄNGE	ABGÄNGE	ANSCHAFFUNGS- WERTE AUF DEN 31.12.
EDV-Anlagen	240'136	118'307	-15'664	342'779
Büromobiliar / Einrichtung	264'619	188'230	-55'092	397'757
Fahrzeuge	36'900	16'000	0	52'900
Infrastruktur ECAP-Zentren	847'486	171'500	-72'887	946'099
	<b>1'389'141</b>	<b>494'037</b>	<b>-143'643</b>	<b>1'739'535</b>

ANLAGESPIEGEL IN CHF	ABSCHREI- BUNGEN 2010	ABSCHREI- BUNGEN KUMULIERT	NETTO- BUCHWERTE 2010	NETTO- BUCHWERTE VORJAHR
EDV-Anlagen	100'053	223'765	119'014	100'760
Büromobiliar / Einrichtung	89'833	137'379	260'377	161'980
Fahrzeuge	7'960	30'100	22'800	14'760
Infrastruktur ECAP-Zentren	88'364	704'648	241'451	158'316
	<b>286'210</b>	<b>1'095'892</b>	<b>643'643</b>	<b>435'816</b>

**5.5**

CHF

<b>FINANZANLAGEN</b>	<b>30'550.00</b>
----------------------	------------------

Die Beteiligungsquote der ECAP Consulenze S.r.l. beträgt 100% und wurde mit EUR 20'000.00 im Juni 2004 gegründet.

Im Weiteren wurden per 31. Dezember 2008 rund TEUR 95 als Kapitaleinlage in die ASSOCIAZIONE SMILE, Roma, investiert (gegen Verrechnung von alten Debitorenausständen aus Vorjahren). In diesem Zusammenhang wurde das bisherige Delkredere im Umfang der notwendigen Wertberichtigung ebenfalls übertragen und die Beteiligung an der ASSOCIAZIONE SMILE, Roma, gleichzeitig auf null abgeschrieben.

**5.6**

CHF

<b>KURZFRISTIGE VERBINDLICHKEITEN</b>	<b>960'431.49</b>
---------------------------------------	-------------------

Die grössten Kreditoren sind Lieferanten sowie offene Beiträge an verschiedene Sozialversicherungen.

**5.7**

CHF

<b>LANGFRISTIGE VERBINDLICHKEITEN</b>	<b>140'000.00</b>
---------------------------------------	-------------------

DARLEHEN	140'000.00
----------	------------

Das Darlehen wurde zinslos vom «Fondo ECAP-SEI» gewährt und ist gegenüber dem Vorjahr unverändert.

## 5.8

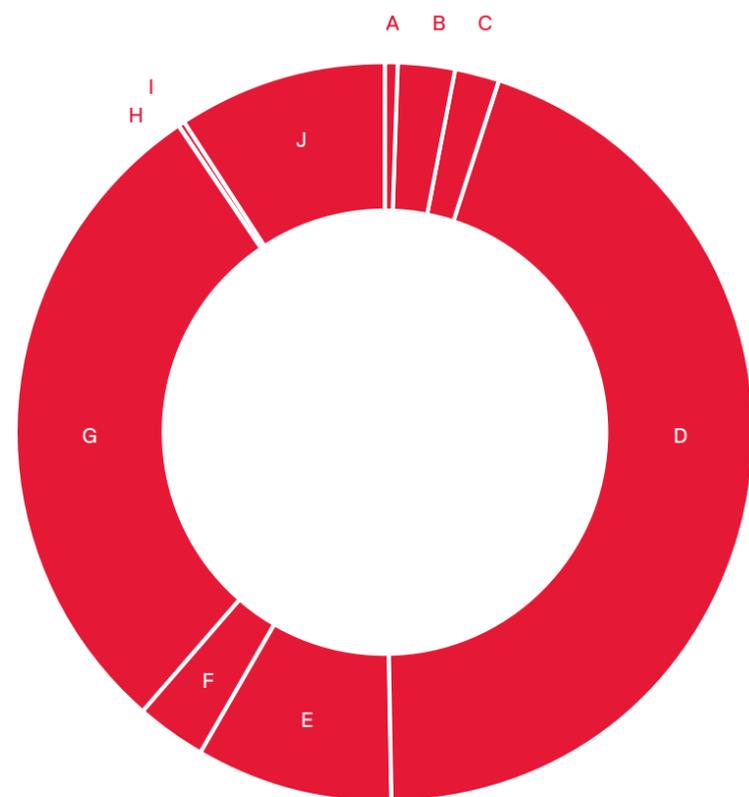
CHF

**PASSIVE RECHNUNGSABGRENZUNGEN** **1'219'991.40**

Zu diesem Konto gehören bereits erhaltene Vorauszahlungen für Projekte im Jahr 2011. Im Weiteren wurden Abgrenzungen für einen laufenden Bürumbau in Biel von CHF 60'000.00 gebildet.

## 6

### ERLÄUTERUNGEN ZUR BETRIEBSRECHNUNG



A — Ministero Affari Esteri  
 B — Ministerio del Lavoro  
 C — SMILE  
 D — Kant. Arbeitsämter  
 E — BBT, kant. Ämter für Berufsbildung

F — Andere Institutionen  
 G — Kursgelder  
 H — Diverse Projekte  
 I — Verschiedene Einnahmen  
 J — BFM, EKA, kant. und komm. Integrationsstellen

## 6.1

CHF

**DIENSTLEISTUNGSERTRAG** **23'384'738.16**

KURSERTRAG 23'304'275.88

PROJEKTERTRAG 8'325.60

DIVERSER ERTRAG 72'136.68

Der Dienstleistungsertrag hat sich gegenüber dem Vorjahr um CHF 4'299'306.48 erhöht.

## 6.2

CHF

**DIREKTER PERSONALAUFWAND** **16'933'469.78**

Der direkte Personalaufwand umfasst die Aufwendungen für die Lehrkräfte und die Angestellten in den acht Regionalstellen und in der Forschungsabteilung.

## 6.3

CHF

**DIREKTER BETRIEBSAUFWAND** **4'124'893.30**

Der direkte Betriebsaufwand betrifft ebenfalls die acht Regionalstellen inkl. anteiliger Abschreibungen gemäss Kostenstellenauswertung.

## 6.4

CHF

**ADMINISTRATIVER AUFWAND** **1'414'174.00**

Gemäss den Bestimmungen von Swiss GAAP FER 21 wird der administrative Aufwand der Stiftung ECAP separat ausgewiesen. Er umfasst die anteilmässigen Aufwendungen für Personal, Sachaufwand, Unterhalt und Abschreibungen der nationalen Administration gemäss Kostenstellenauswertung.

## 6.5

### AUSSERORDENTLICHER ERFOLG

CHF

704'740.38

Als ausserordentlicher Ertrag wurden im Wesentlichen die Überschüsse aus definitiven Kursabrechnungen der Vorjahre verbucht.

## 7

### ERLÄUTERUNGEN

### ZUR MITTELFLUSSRECHNUNG

Als Fonds gelten die flüssigen Mittel, welche die Liquiditätsreserve der Fondazione ECAP darstellen.

Der Geldzufluss aus Betriebstätigkeit ist zur Hauptsache auf das positive Jahresergebnis und die Veränderung der Schulden aus Lieferungen und Leistungen und den passiven Rechnungsabgrenzungen zurückzuführen.

Der Geldabfluss aus Investitionstätigkeit zeigt die Investitionen in die Informatik, Einrichtungen, Fahrzeuge und Infrastruktur der ECAP-Zentren (vgl. Erläuterungen zu den Sachanlagen).

## 8

### ERLÄUTERUNG ZUR RECHNUNG

### ÜBER DIE VERÄNDERUNG DES KAPITALS

Der Ertragsüberschuss wurde wie folgt verwendet:

#### FONDS WIEDEREINGLIEDERUNG

Einlage von CHF 152'684.34 für Wiedereingliederungen.

#### WEITERBILDUNGSFONDS

Einlage von CHF 152'684.34 für Weiterbildungen. Verwendung von CHF 11'050.00 für Weiterbildungen.

#### JUBILÄUMSFONDS

Verwendung von CHF 85'000.00 für Jubiläumsanlass.

#### RISIKOFONDS

Einlage von CHF 150'881.48.

## 9

### FONDSKAPITAL

Die Rahmenbedingungen für die Verwendung der Fondskapitalien der Stiftung ECAP wurden durch den Stiftungsrat am 19. März 2010 genehmigt. Es handelt sich dabei um folgende Fonds:

Die Fondazione ECAP vergibt jährlich sogenannte wissenschaftliche Studienpreise an herausragende Studenten. Dazu wurde im Jahr 2003 der **Fonds Ettore Gelpi** von CHF 100'000 gebildet.

Dem **Fonds für Wiedereingliederung** und dem **Weiterbildungsfonds** werden jährlich 1% der Lohnsumme zugewiesen um entsprechende Massnahmen zu unterstützen.

Der Jubiläumsfonds wurde im Geschäftsjahr 2009 gebildet, um Aktivitäten der Regionalstellen im Jubiläumsjahr 2010 zu unterstützen. Der Fonds wurde per 31.12.2010 wieder aufgelöst.

## 10

### ÜBRIGE ANGABEN (IN CHF 1000)

ÜBRIGE ANGABEN IN CHF 1'000	31.12.2010	31.12.2009
<b>Verbindlichkeiten gegenüber Vorsorgeeinrichtungen</b>	<b>62</b>	<b>78</b>
<b>Nicht zu bilanzierende Verpflichtungen</b>		
Langfristige Mietverträge	7'615	7'222
Nicht bilanzierte Leasingverträge	161	91
	<b>7'776</b>	<b>7'313</b>

#### Fälligkeitsstruktur der nicht bilanzierten Verpflichtungen

1 Jahr	2'015	1'586
2-5 Jahre	5'410	5'061
Über 5 Jahre	351	666

### RISIKOBEURTEILUNG

Im Rahmen seiner Pflicht zur Oberleitung der Stiftung hat der Stiftungsrat die Geschäftsleitung mit der Durchführung des Risikomanagements beauftragt. Der Stiftungsrat prüft und entscheidet über die Anträge und Vorschläge der Geschäftsleitung basierend auf der aktuellen Dokumentation des Risikomanagements sowie der operativen Geschäftsplanung. Ausgehend von dieser Dokumentation wird mindestens einmal jährlich eine detaillierte Risikobeurteilung mittels Swot-Analyse und Risikomatrix durchgeführt. Die wesentlichen Risiken werden bewertet und auf ihre Eintrittswahrscheinlichkeit und deren finanzielle Auswirkungen geprüft und beurteilt. Allfällige sich daraus ergebende Massnahmen wurden eingeleitet, um zu gewährleisten, dass das Risiko einer wesentlichen Falschaussage in der Rechnungslegung als klein einzustufen ist.

Als Fonds gelten die flüssigen Mittel, welche die Liquiditätsreserve der Fondazione ECAP darstellen. Der Geldzufluss aus Betriebstätigkeit ist zur Hauptsache auf das positive Jahresergebnis und die Veränderung der Schulden aus Lieferungen und Leistungen und den passiven Rechnungsabgrenzungen zurückzuführen.

Der Geldabfluss aus Investitionstätigkeit zeigt die Investitionen in die Informatik, Einrichtungen, Fahrzeuge und Infrastruktur der ECAP-Zentren (vgl. Erläuterungen zu den Sachanlagen).

### IMPRESSUM

**GESCHÄFTSLEITUNG /  
NATIONALE ADMINISTRATION**  
Dörflistrasse 120  
8050 Zürich  
Telefon +41 43 440 40 77  
info@ecap.ch

**KONZEPTION, GESTALTUNG**  
Wildermuth\_Grafik, Zürich  
1405 — Studio for Visual Communication, Berlin

**FOTOGRAFIE**  
Luca Zanier, Zürich

**DRUCK**  
Printservice René Wüest, Zürich

20

10